

Michèle LENOBLE-PINSON

Docteur en Philosophie et lettres

Vice-présidente du Conseil international de la langue française (CILF, Paris), depuis 2018
Présidente des Championnats d'orthographe de Belgique, depuis 1992

Membre de l'Académie royale luxembourgeoise, depuis 1988
Membre du séminaire des Sciences du langage (SeSLa) à l'Université Saint-Louis

Professeur ordinaire émérite de l'Université Saint-Louis (Bruxelles), 1965-2008
Faculté de philosophie et lettres, à partir de 1965
Faculté de droit, à partir de 1978
Faculté des sciences économiques, sociales et politiques, à partir de 1979

Professeur honoraire du Conseil de l'Union européenne, 1980-2004
Linguiste formatrice du Conseil supérieur de la Justice, de l'Institut de formation judiciaire, 2001-2013

Nom de naissance : PINSON — Nom professionnel : LENOBLE-PINSON
Prénom : Michèle – Nationalité : belge
Adresse : avenue Winston Churchill, 165-D, Bte 62 – 1180 Bruxelles – Belgique
Tél. : +32 (0)2 346 44 71 et +32 (0)478 095 739
Courriel : michele.lenoble@skynet.be

Sélection de fonctions antérieures

Belgique

1996-2014 : présidente de l'APARO (Ass. pour l'application des recommandations orthographiques)
2008-2012: vice-présidente du Conseil de la langue française et de la politique linguistique
présidente de la Commission de terminologie
membre de la Commission de féminisation
membre de la Commission de l'orthographe

1993-2007 : Conseil supérieur de la langue française : terminologie, féminisation, enseignement
1983-2000 : présidente du C.Q.F.D., Cercle de qualité du fr. dynamique (anglicismes), 115 réunions

France

1997-2009 : Commission générale de terminologie et de néologie (Paris, Premier ministre)
2005-2009 : Commission spécialisée de terminologie du ministère des Affaires étrangères (Paris)
2002-2009 : présidente du Groupe de modernisation de la langue (Paris, Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Québec

1995-2009 : présidente de la demi-finale belge de la Dictée des Amériques, 15 demi-finales
2000-2005 : correspondante du comité de terminologie de Radio Canada

Organisation

24-25 mars 2006, avec Chr. Delcourt : colloque international : *Le point sur la langue française*, hommage à André Goosse, à Bruxelles, au Palais des Académies.

1992-1999 : *Le Mot d'Or*, Coupe du français des affaires (APFA, France), 8 épreuves à Bruxelles, aux Facultés universitaires Saint-Louis.

Dernières missions et activités à l'étranger : sélection

- novembre **2019** : France, Paris – Colloque « Masculin-féminin dans les langues romanes »
 octobre 2019 : Ukraine – Colloque international francophone + Université Metchnikov d'Odessa
 août 2019 : Russie, Saint-Pétersbourg – Translation Forum Russia + Université Herzen
 mars 2019 : Pays-Bas, Noordwijkerhout – Communications au congrès « Le français enjeu et en jeu »
- décembre **2018** : Slovaquie, Turcianske Teplice – Conférence intern., Univ. Saints Cyrille et Méthode
 octobre 2018 : Arménie, Erevan : XVII^e Sommet de la francophonie
 août 2018 : Russie, Ekaterinbourg – Translation Forum Russia + Institute of International Relations
 mai 2018 : Suisse, Berne – Chancellerie fédérale. Questions de traducteurs dans trois départements
- juin **2017** : Pays-Bas, Amsterdam – Haute École – Terminologie et néologie
 mai 2017 : République du Bachkortostan, Oufa – Translation Forum Russia : 3 communications
 mars 2017 : Pays-Bas, Noordwijkerhout – Communication au congrès « Le français, ça marche ! »
- mars 2017, 2016, 2015, 2014, 2013 : Amsterdam, Institut français – Dictée de la francophonie
- novembre **2016** : Madagascar, Antsirabe – 45^{es} Assises de l'UPF + Sommet de la francophonie
 juin 2016 : Slovaquie, Bratislava – Symposium CEEPUS, Université d'été – 5 exposés
- octobre **2014** : France, Condrieu – Formation : le langage du droit et le droit du langage
 mars 2014 : Suisse, Berne – Chancellerie fédérale. UNAB – Néologismes. Féminisation
- octobre **2013** : Suisse, Lucerne et Lausanne, Tribunal fédéral – Formation : dire le droit
 Berne, Chancellerie fédérale- Formation : grammaire
 janvier 2013 : Taïwan – Foire internationale du livre de Taipei – 3 conférences
- octobre **2012** : Suisse, Berne – Maison des Cantons et Société BKW FMB (pour les traducteurs)
 juin 2012 : Suisse, Berne – Chancellerie fédérale – Formation : grammaire
 mars 2012 : France, Condrieu – Formation : le langage clair, source de sécurité juridique
 mars 2012 : île Maurice – Institut français – Université de Réduit –
 Semaine de la francophonie, à la demande de l'ambassade de France
- novembre **2011** : Suisse, Berne – Chancellerie fédérale + Café littéraire – Neuchâtel, Université +
 Café francophone – Genève, ONU (syntaxe) + Université (*Le bon usage*)
 septembre 2011 : France, Bourgogne, Suilly-la-Tour – La médiation professionnelle en action
 juillet 2011 : France, Condrieu – Formation : l'argumentation juridique et le bon usage
 avril 2011 : Italie, Milan – La médiation : exposés
- juillet **2010** : Italie, Ancône – La médiation : définition
 mars 2010 : Israël – Tel-Aviv et Jérusalem – Semaine de la francophonie : dictée, conférences
 janvier 2010 : Russie, Ivantéevka – Séminaire national des professeurs de français – 3 exposés
- octobre **2009** : Chine : cours
- Shanghai, Université des langues étrangères (SISU)
 - Shanghai, Université FUDAN
 - Hangzhou, Université du Zhejiang
 - Beijing (Pékin), Université des langues étrangères de Beijing (BEIWAI)
 - Beijing (Pékin), Université Normale de la Capitale (CNU)

Distinctions honorifiques

- Officier dans l'ordre de Léopold
 Commandeur dans l'ordre de la Couronne
 Grand Officier dans l'ordre de Léopold II
- Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques (France)
 Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres (France)
 Chevalier dans l'ordre de la Légion d'honneur (France)

Bibliographie sélective (livres)

- 2019 LENOBLE-PINSON Michèle, *Dire et écrire le droit en français correct. Au plaisir des gens de robe*, 2^e éd. Préface de Guy Canivet. Bruylant, Bruxelles, 2019, 854 pp.
- 2017 EAD., *Écrire sans faute. Dictées lues, commentées et corrigées*, 3^e éd. De Boeck Supérieur, Louvain-la-Neuve, 2017, 205 pp. Version audio en ligne.
- 2014 et 2015 EAD., *Dire et écrire le droit en français correct. Au plaisir des gens de robe*. Bruylant, Bruxelles, 2014, 806 pp. – Édition à couverture souple, 2015.
- 2013 EAD., *Dictionnaire de termes de chasse passés dans la langue courante. Poil et plume*. Honoré Champion, Paris, 2013, 258 pp., coll. « Champion Classiques », série « Références et Dictionnaires ».
- 2012 EAD., *Écrire sans faute. Dictées commentées des Championnats d'orthographe*, 2^e éd. De Boeck-Duculot, Bruxelles, 2012, 207 pp. Textes audio téléchargeables.
- 2011 *Façons belges de parler* d'André GOOSSE. Édition et présentation par Christian Delcourt et Michèle Lenoble-Pinson. Le Cri et Académie royale de langue et de littérature françaises, Bruxelles, 2011, IX-658 pp., coll. « Langue et linguistique ».
- 2009 EAD., en coll. avec une équipe belge et Cl. Gruaz, *Penser l'orthographe de demain*. CILF, Paris, 2009, 88 pp.
- 2009 EAD., *Le français correct* de M. GREVISSE. *Guide pratique des difficultés*, 6^e éd. De Boeck-Duculot, Bruxelles, 512 pp., coll. « Grevisse, langue française ».
- 2009-2015 EAD., en coll. avec Claude GRUAZ, *Études pour une rationalisation de l'orthographe française* (ÉROFA). Lambert-Lucas, Limoges, 6 fascicules :
 - 1. *Les consonnes doubles. Féminins et dérivés*, 2009, 94 pp.
 - 2. *Le X final*, 2009, 72 pp.
 - 3. *Les consonnes doubles après E*, 2010, 94 pp.
 - 4. *L'accord du participe passé*, 2011, 60 pp.
 - 5. *Simplifier les consonnes doubles*, 2013, 114 pp.
 - 6. *Les lettres grecques et similaires*, 2015, 190 pp.
- 2007 EAD., *Aguiche : 100 termes d'aujourd'hui recommandés par le Conseil supérieur de la langue française*. Service de la langue française, Bruxelles, 2007, 68 pp.
- 2006 EAD., en coll. avec Chr. Delcourt, édit. *Le point sur la langue française. Hommage à André Goosse*. Le Livre Timperman, Bruxelles, 2006, 420 pp.
- 2005 EAD., *Écrire sans faute. Dictées commentées des Championnats d'orthographe*, De Boeck et Larcier, Bruxelles, 2005, 215 pp.
- 2002, 2003 et 2005 EAD., en coll. avec le RENOVO [Réseau pour la nouvelle orthographe du français] ; AIROÉ, France ; ANO, Suisse ; et APARO, Belgique, *Le millepatte sur un nénufar. Vadémécum de l'orthographe recommandée*, 2002 ; 2^e éd., 2003 ; 3^e éd., 2005, 38 pp., ill de Pierre Kroll. – Site : www.renouvo.org

- 1998 EAD., *Le français correct. Guide pratique* de M. GREVISSE, 5^e éd. Préface d'André Goosse. De Boeck et Larcier, Paris-Bruxelles, 1998, 396 pp.
- 1996 EAD., *La rédaction scientifique. Conception, rédaction, présentation, signalétique*. De Boeck, Bruxelles, 1996, 152 pp., coll. « De Boeck Université ».
- 1994 EAD., en coll. avec Willy Bal, Albert Doppagne, André Goosse, Joseph Hanse, Jacques Pohl et Léon Warnant, *Belgicisms. Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*. Duculot-CILF, Louvain-la-Neuve, 1994, 144 pp.
- 1994 et 2005 EAD., *Mettre au féminin. Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*. Service de la langue française, Bruxelles, 1^{re} éd., 1994 ; 2^e éd., 2005.
- 1991 EAD., *Anglicismes et substituts français*. Duculot, Louvain-la-Neuve, 1991, 174 pp.
- 1989 EAD., *Poil et plume. Termes de chasse et langue courante. Vénérie, fauconnerie, chasse à tir*. Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1989, 238 pp., 29 ill. – Prix 1991 « Langue et Littérature » de la Fondation Charles Plisnier.
- 1989 EAD., en coll. avec É. Thomas, H. Claessens, J. Charles, A. Doppagne et R. Goffin, *Terminologie française. Mises en garde et listes lexicales pour la technique et le commerce. Norme belge NBX 04-002*, Institut belge de normalisation (IBN), Bruxelles, 1989, 76 pp.
- 1987 EAD., en coll. avec les étudiants en philologie romane (1984-1986), *Le message publicitaire et la langue française. Presse et affiches. Étude lexicale et syntaxique*. Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles, 1987, 112 pp., 13 ill.
- 1984-1999 EAD., *Anglicismes [et propositions de substituts français]*, 256 fiches lexicales, in *Questions de français vivant*, puis *Francité*. Maison de la francité, Bruxelles, 1984-1999. – Coupe francophone des affaires de l'APFA, Paris, 1990 et 1991 – Prix de l'Alliance française, 1996
- 1982 EAD., en coll. avec A. Doppagne, *Le français à la sauce anglaise. Lexique des termes anglais et américains relevés en une année dans un grand quotidien bruxellois*. Commission française de la culture, Bruxelles, 1982, 144 pp.
- 1977 EAD., *Le langage de la chasse. Gibiers et prédateurs. Étude du vocabulaire français de la chasse au XX^e siècle*. Préface d'André Goosse. Publications des Facultés universit. Saint-Louis, Bruxelles, 1977, LIII-402 pp., ill. – Prix Plantin Moretus 1978.

Terminologie

- 1998-2009 **Commission générale de terminologie et de néologie**, placée auprès du Premier ministre (France), en coll.
- 1998 *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, Paris, 2^e éd., 1998.
Enrichissement de la langue française. Termes, expressions et définitions publiés au « Journal officiel »,
 Ministère de la culture et de la communication, DGLFLF, Paris [9 livrets]. Site : www.franceterme.culture.fr
- 2004 *Cent termes français du vocabulaire technique*, 2004, 24 p.
- 2005 *Vocabulaire de la défense*, 2005, 124 p.
- 2006 *Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication*, 2006, 100 p.
- 2006 *Vocabulaire de l'économie et des finances*, 2006, 272 p.
- 2006 *Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire*, 2006, 118 p.
- 2007 *Vocabulaire de la chimie et des matériaux*, 2007, 192 p.
- 2007 *Vocabulaire de l'équipement, des transports et du tourisme*, 2007, 160 p.
- 2007 *Vocabulaire du pétrole et du gaz*, 2007, 64 p.
- 2009 *Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication*, 2009, 328 p.